LA JUIVE

Opéra en 5 actes par F. Halevy.

Avec paroles françaises et allemandes.

DIE JÜDINN

Oper in 5 Acten. Text von Scribe.

übersetzt für alle deutsche Bühnen

vom Baron von Lichtenstein

Musik von

F. Halevy.

Vollständiger Clavierauszug von J. Miller.

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

f. n. 22

Subscript. Pr. 18 gr.

Pr. { *des vollst. Clavierausz.* Thlr. / *des Clavierausz. ohne Finale* Thlr.

Eigenthum der Verleger.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.

BERLIN

in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris bei M. Schlesinger.

S. 1966.

London bei Mori et Lavenu.

Józef Brzeski.

AIR.

GROSSE ARIE.

Allegro.

№ 22.
PIANO.

f

fz *tr*

ÉLÉAZAR.

Das Todes_urtheil sprich, ich vollzieh' mei_ne Rache;
Va prononcer ma mort, ma vengeance est cer_tai_ne,

ff

ich bin's der dich verdammt, zu erdulden ew'ge Qual!
c'est moi qui pour ja_mais te condam_ne à gé_mir!

Moderato.

pp

Es lastet nun auf dir der Hass, den dich ge_nähret! und lebens_
J'ai fait pé_ser sur toi mon é_ter_nelle haine, et mainte_

satt sink ich in's Grab.
nant je puis mou – rir.

doch meine Tochter!
mais ma fil – le!

p

p

ach Rachel!
ô Ra – chel!

welch ein Schrecken-ge-danke zer-
quelle hor – ri – ble pen – sé – e

pp

pp

reisst mir von neuen mein Herz!
vient dé – chi – rer mon cœur!

ha Ra-se-rei!
dé-lire affreux,

unsinn'-ge Rache, ich fröhne
rage in – sen – sé – e pour me ven-

pp

fp

fp

dir,
ger,

und opf'-re rücksichtslos mein Kind
c'est toi qu'immo – le ma fu – reur!

f

f

p

Moderato.

espres

ELEAZAR.

Rachel, als Gott dich einst zur Tochter mir ge_geben, und zitternd diese
Rachel quand du seigneur la grâ_ce tu_té_laire à mes tremblantes

Hand dem Kinde Nahrung bot, that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dein Leben, und ich
mains con_fi_a ton ber_ceau, j'avais à ton bon_heur vou_é ma vie en_tiè_re, et c'est

ge_be dir nun selbst den Tod! that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dein Leben, und ich
moi qui te livre au bourreau! j'a_vais à ton bonheur vou_é ma vie en_tiè_re, et c'est

ge_be dir nun selbst den Tod, und ich ge_ _ be dir nun selbst den Tod!
moi qui te livre au bour_reax, et c'est moi qui te li _ vre au bourreau!

poco

Doch ich hö _ re angst_er_ füllt dich
mais j'en_ tends u _ ne voix qui me

pp

klagen: ret _ te mich aus der To _ des ge_fahr! soll ich schuldlos die_se Qual er_
crie: sau _ vez moi de la mort qui m'attend, je suis jeune et je tiens à la

tragen? theurer Va _ ter mein Le _ ben bewahr! soll ich schuldlos die se Qual er_
vie, ô mon père épargnez votre en_ fant! je suis jeune et je tiens à la

lento *lento a piacere*

tra _ gen? theurer Va _ ter ach! ..... mein Vater deines Kindes Le _ ben bewahr'!
vie ..... ô mon Pè_re, ô ..... mon Père, é _ pargnez votre enfant!

Ach! Rachel als Gott dich einst zur Tochter mir gegeben, und zitternd diese Hand dem Kinde Nahrung

Ach! Rachel quand du seigneur la grâ_ce tu_té_laire à mes tremblantes mains con_fi_a ton ber_

bot, that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dei Leben, und ich ge_be dir nun selbst den

ceau, j'a_vais à ton bon_heur vou_é ma vie en_tiè_re et c'est moi qui te li_vre au bour_

Tod, und ich ge_be dir nun selbst den Tod! Rachel ..... ach ich ge_be dir den

reau, et c'est moi qui te li_vre au bour_reau! Rachel ..... je te li_vre au bour_

col canto

f *p* *f*

lento a piacere *a volonte*

Tod! Rachel ich selbst, ich selbst, ja, ich ge_be dir den

reau! Rachel c'est moi, moi, moi qui te li_vre au bour_

ff *p* *f* *fam*

Allegro.

Tod!

reau!

ff

nur ein Wort, nur ein Wort, und man wer - - de freidich
et d'un mot, et d'un mot, ar - rê - tant ..... la sen -

p

sprechen.
tence.

ff

ein Wort, und man werde frei dich spre - chen, was ist des Vaters erste
d'un mot ar - rê - tant la sen - ten - - ce, je puis te soustrai - re au tré -

Pflicht?
pas.

ja, es mag nun der Himmel mich rä - chen, es
ah! j'ab - jure à ja - mais ma ven - gean - ce, ab -

f

mag nun der Himmel mich rächen! Rachel! nein sterben sollst du nicht! nein!
ju - re à ja - mais ma ven - geance! Ra - chel non tu ne mourras pas! non!

ff

(CHOEUR (CHOR hinter der Scene.)
dans la Coulisse.)

Auf's Schaffot! auf's Schaffot! den Tod, den Tod in den Flammen!
Au bû-cher! au bûcher! les Juifs, les Juifs qu'ils pé-ris-sent!

p

Will auch das
quels cris de

der Tod, der Tod vernichte diese Brut!

ja, sterben muss die Judenbrut!
la mort est dûe à leurs for-faits, la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!

p

pp

Volk uns ver-dam-men!
mort re-ten-tis-sent!

Ohne Gnad' den Tod, den Tod in den
au bû-cher les Juifs, les Juifs quils pé

f

Ha, sie
ils de

ja! oui! ja! oui! ja! oui!

Flammen! rissent! den Tod, den Tod der Juden_brut!
la mort, la mort pour leurs for_faits!

ff pp

dür_sten nach Blut!
man_dent ma mort!

cres ff

Ha, sie dürsten nach Blut! und ich war schon be_
vous voulez no_tre sang ..... Chré_tiens, et moi j'al_

reit, Rachel zu_rück zu gehen. Nein, nein, nimmermehr!
lais vous ren_dre ma Ra_chel, non, non, ja_mais!

ff

avec exaltation

Gott er - leuchte mei - ne
Dieu m'é - clai - re, fil - le

fz *un peu* *p* *moins vite*

Sinne, dei - ne Gnade fleh ich an! dass den Himmel ich ge -
chè - re près d'un pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

vibrato poco rall. dolce

winne, zei - ge, zeigemir die rechte Bahn! lass die hol - de Tochter
don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne crain - te, plus de

colla voce. a tempo

sterben an des Va - ters treuer Brust; so den Himmel sich er -
plain - te, plus de plain - te, en mon cœur; saint dé - li - re qui m'ins -

pp

werben, ist der See - - le höchste Lust! ..... Gott er -
pi - re, ton em - pi - - re est vain - queur ..... Dieu m'é -

pp

leuch - te mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich
clai - re, fil - - le chè - re près d'un Pè - re viens mou -

an! dass den Himmel ich ge - win - ne, zei - ge mir dir rech - te
rir, et par - don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar -

Bahn!
tyr!

Ich ver - ach - te ihr
Is - ra - el la ré -

auf's Schaffot! den Tod in den Flam - men!

ff au bû - cher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

ff

animez

Wüthen! cla_me!

Js_ra_el ls_ra_el fordert la_ré_

den Tod, den Tod, der Ju_denbrut den Tod.....!

la mort est due à leurs for_faits la mort.....

dräu_end die Tochter nun von mir, die ich für ihn er_zo_gen!
cla_me c'est au Dieu de Ja_cob, que j'ai vou_é son a_me!

zum Schaffot! zum Schaffot!

au bûcher! au bûcher!

Mein ist sie, mein! ist unser Kind! und ich soll_te muthlos
elle est à moi, c'est notre enfant! et j'i_rais en_tremblant pour

sie müssen sterben!

oui qu'ils pé_ris_sent!

wer - den, könnt' für ei - ne Span - ne Leben um ihr See - lenheil sie
et le prolon - gent ses jours d'un ins - tant lui ra - vir la vie é - ter-

brin - gen, wenn ein Pa - radies ihr winkt?
nel - le, et le Ciel qui l'at - tend?

revenez peu a peu au l.er mouvt

Nein, nimmer - mehr! Gott erleúchte mei - ne
non, non ja - mais! Dieu m'é - claire, fil - le

Sin - ne, dei - ne Gnade fleh' ich an! dass den Himmel ich ge -
chè - re près d'un Pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

win - ne, zei - ge zeige mir die rechte Bahn! lass die holde Toch - ter
don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne crainte plus de

sterben an des Va - ters treuer Brust; so den Himmel sich er -
plain - te, plus de plain - te en mon cœur; saint dé - li - re qui m'ins -

pp

werben, ist der See - - le höch - ste Lust! ..... Gott er -
pi - re, ton em - pire ..... est vain - queur! ..... Dieu m'é -

leuchte mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich an! dass den
clai - re, fil - le chè - re près d'un pè - re viens mou - rir, et par -

Himmel ich ge - winne, zei - ge mir die rech - te Bahn! dass den
don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rechte Bahn! dass den
don - ne s'il te don - ne, la cou - ron - ne du martyr! par -

MUZEUM TEATRALNE
ZBIORY
J. Grubowskiego
Teatr Wielki-Opera Narodowa
MT/XIV/470 akc 18/2008

Him - mel ich ge - win - ne, zei-ge mir die rechte Bahn! dass den
don - ne sil te don - ne la cou - ron - ne du ma - tyr! sil te

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rechte Bahn!
don - ne la cour - ron - ne, la cour - ron - ne du mar - tyr.

f

Ende des 4ten Aufzuges.
Fin du 4me Acte.

LA JUIVE

Opéra en 5 actes par F. Halevy.

Avec paroles françaises et allemandes.

DIE JÜDINN

Oper in 5 Acten. Text von Scribe.

übersetzt für alle deutsche Bühnen

vom Baron von Lichtenstein

Musik von

F. Halev

Vollständiger Clavierauszug

Derselbe mit Hinweglassung

No 22

Eigenthum der Verleg

Eingetragen in das Vereins-Archi

BERLIN

bei Schlesinger'schen Buch-

Verlag bei M. Schlesinger. *S. 1966.*

Józef Brzeski.